

# 機械翻訳を活用した日韓言葉対照表の分析

孔 令杰<sup>\*1</sup>、野崎 浩成<sup>\*1</sup>

<sup>\*1</sup>愛知教育大学大学院 教育学研究科 教育支援高度化専攻 日本型教育グローバルコース

## Analysis Of Japanese-Korean Word Comparison Table By Using Machine Translation

Kong Lingjie<sup>\*1</sup>, Nozaki Hironari<sup>\*1</sup>

<sup>\*1</sup>Graduate School of Aichi Univ. of Education, Program for Advanced Education Colleagues,  
Japanese-Style Education Course

本研究では、機械翻訳を用いて、日韓言葉対照リスト（濱田 2018）に掲載されている 809 組の日本語と韓国語の語彙を分析した。すなわち、日本でよく使用されている「グーグル翻訳」と韓国人によく使用されている「Naver 辞書」に日韓言葉対照リストに掲載されている 809 組の日本語を入力し、その翻訳結果が本物の韓国語であるかどうかを確認するため、韓国国立国語院が作った「標準国語大辞書」に入力し、その結果を比較分析した。本研究で得られた結果は、日本語や韓国語の言語学習と教育に使用できる有用な資料として活用することができる。

キーワード: 機械翻訳、言語学習、日本語漢字、韓国語教育、語彙分析

### 1. はじめに

機械翻訳が高度化に発展した現在の言語学習と教育現場では、従来の紙製辞書と電子辞書より、グーグル翻訳などの通訳アプリの活用が期待されている。特に新型コロナウイルス感染症の影響で、各言語教育現場では、入国制限と感染対策などのため、やむを得ずに遠隔授業になっている状況が多くなっており、より高い独学力が求められている。学習者が自学自習を行うという面から言えば、機械翻訳の必要性はだんだん高くなっている。

一方、日本語の学習において、どうしても避けられないものの 1 つに漢字の学習がある。漢字文化圏の一員であって、語順と発音と膠着語の特性まで日本語と類似している韓国語の母語話者に対しては、日本語漢字の学習は簡単であるはずだが、現実はそのようではない。

韓国の学校教育で漢字廃止・ハングル専用政策がとられるようになったのは、1968 年春からである。漢字廃止政策以後の韓国では、教科書をはじめ、新聞・雑誌・書籍からレストランのメニューなどに至るまで、漢字はほとんどその姿を消してしまっていると述べて

いる（呉 2008）。「ハングル世代」政策が原因で、現代の韓国人の生活は既に漢字の表記と離れているため、漢字の学習は難しいという声が日本語教育現場から結構出ている（引用文献？）。

本研究では、機械翻訳を用いて、日韓言葉対照リスト（濱田 2018）に掲載されている 809 組の日本語と韓国語の語彙を分析した。すなわち、日本でよく使用されている「グーグル翻訳」と韓国人によく使用されている「Naver 辞書」に日韓言葉対照リストに掲載されている 809 組の日本語を入力し、その翻訳結果が韓国語としての正確性を確認するため、韓国国立国語院が作った「標準国語大辞書」に入力した。その上、日本語能力試験（JLPT）で N1（最も難しいレベル）に合格した日本語が堪能な韓国人日本語学習者 3 人に最終確認をしてもらい、比較分析した。本研究で得られた結果は、日本語や韓国語の言語学習と教育に役立つ有用な資料として活用することが期待できる。

## 2. 先行研究

### 2.1 日韓言葉対照リスト

濱田 (2018) は、日本語が堪能な韓国語母語話者に日本語から韓国語への翻訳を依頼し、日韓両言語で意味的に対応する漢字語が同じものと異なるものを整理して、809 組の漢字言葉対照表を作成した。この日韓言葉対照リストは本研究で重要な基本参考資料になる。

### 2.2 韓国人の漢字能力

韓国人の漢字能力に関して、朴 (2001) は韓国語母語話者学生を対象とした調査を行った。その結果、両親の名前が漢字で書けたのは 31%、国名 (大韓民国) を漢字かけたのは 25%、自宅住所を漢字で書けた割合はわずか 5%であった。「ハングル専用法」と「ハングル世代」の計画が、韓国人日本語学習者の日本語漢字学習に悪い影響を与えていることを示した。さらに、漢字が書けないということは、日本語学習のみならず、中国語を学ぶ際にも大きな影響を及ぼすことは言うまでもない。

### 2.3 機械翻訳を活用した言語教育

小澤 (2020) がもうすでに「グーグル翻訳」を英語の教育現場に活用していた。その結果としては「前年度はグーグル翻訳を軸とする形の文法訳読法による授業を展開したが、今年度は補助的とも言える利用に留まっている。」と述べている。教育現場での機械翻訳の実用性を示した。

## 3. 研究対象

濱田 (2018) 日韓言葉対照表を分析の対象とした。

## 4. 研究方法

4.1 濱田 (2018) の日韓言葉対照表を抽出した。

4.2 4.1 で抽出したものを「グーグル翻訳」と「Naver 辞書」に各自入力し、結果を記録した。結果が一致である者を「○」、それ以外は「×」を付けた。

4.3 4.2 の結果は韓国語としての正確性を検証するために、韓国国立国語院が作った「標準国語大辞書」に入力した。韓国語として正しいものを「○」、そ

れ以外は「×」を付けた。

4.4 日本語能力試験 (JLPT) で N1 (最も難しいレベル) に合格した日本語堪能な韓国人日本語学習者 3 人に最終確認をしてもらい、比較分析した。4.2 でもらった結果が翻訳結果として適切なものを「○」、それ以外は「×」を付けた。

4.5 データ分析し、まとめる

## 5. 現時点までの結果

日韓言葉対照リスト (809 組) の分析結果を、文末の表 1 に示した。なお、本稿では、紙面の都合上、その一部 (1~50 および 790~809) を示した。

### 5.1 「グーグル翻訳」の結果について

「グーグル翻訳」を利用して、日韓言葉対照表 809 個の漢字言葉を翻訳したものを「標準国語大辞書」通じての確認した結果、韓国語として正しいものは 809 個の中に 801 個であって、99.01%を取り上げた。

翻訳結果としての適切なものは 809 個の中に 692 個であって、85.53%だった。この中 (692 個) には 90.17% (624 個) が単純な漢字で構成された名詞と日本語教育文法による第三グループサ変動詞の語幹及び「な形容詞」語幹である。

それで、韓国語として正しくて、翻訳結果としても適切な日本語教育文法による第一グループと第二グループの言葉は直接翻訳ではなかった。第三グループサ変動詞の語幹及び「な形容詞」語幹は直接翻訳だった。

なお、直接翻訳とは韓国語と日本語の文字が一对一対応で翻訳できること。

不適切なものの中 (117 個) には、5.98% (7 個) は韓国語として正しくない、28.20% (33 個) は活用語尾が変化し、13.67% (16 個) は品詞の問題だった。他 61 個は意味の間違いと不自然だった。

一方、不適切なものの中 (117 個) には 36 個が日本語教育文法による第一グループと第二グループの言葉で、21 個が「い形容詞」であって、48.71%の約半数である。

第三グループサ変動詞の語彙とは、「語幹+する」の形で構成された言葉である(例:悪化する)。「な形容詞」とは名詞を修飾するときに語尾が「な」になる語(例:快適な)。第一グループの語彙とは1グループは「ます」の前が「い段」で終わる動詞である(例:「ききます」「とります」「のみます」)。

第二グループの言葉とは「ます」の前が「え段」で終わる動詞です(例:「たべます」「ねます」「でます」)。

「い形容詞」とは名詞を修飾するときに語尾が「い」になる語である(例:優しい)。

## 5.2 「Naver 辞書」の結果について

まず翻訳結果としての適切な物の比率は驚くことに100%だった。

一方、「標準国語大辞書」通じての確認結果は808個で99.87%だった。「計器類」と言う言葉は機械翻訳を使って「계기류」に翻訳可能であって、韓国人たちも使用しているが、「標準国語大辞書」の中には収録されていない。

## 5.3 総合的な結果について

「グーグル翻訳」と「Naver 辞書」からの結果は、一致になっている物は687個で、84.91%に示した。不一致な122個の中には5個が両方の結果違っているが、韓国語と翻訳結果としては正しい。

## 6. 現時点の結論

本研究の結果から、韓国語母語話者に対しては、以下の漢字学習方法が有効であると考えられる。すなわち、単純な漢字で構成された名詞と日本語教育文法による第三グループサ変動詞の語幹で構成された漢字言葉を勉強する際には「グーグル翻訳」と「Naver 辞書」どちらの機械翻訳を用いても学習と教育するのは便利で、日本語教育文法による第一グループと第二グループの言葉を学習する際には、「Naver 辞書」を活用するのは、より効率的な漢字語彙学習方法である。

日本語母語話者の韓国語学習者に対しては、「グーグル翻訳」ではなく、「Naver 辞書」を活用した方が効率である

## 7. まとめと今後の課題

本稿では、日韓言葉対照表(濱田2018)に掲載されている809組の日韓語彙を対象に機械翻訳を行い、その分析結果を報告した。「グーグル翻訳」は世界範囲でよく使われているが、その精度が比較的に低いと判明した。特定言語との交流と学習は、お互いの母語話者が作った機械翻訳を活用するのがより良いと感じられた。今後は、本研究の結果を踏まえ、韓国語母語話者を対象に、機械翻訳を活用した日本語の漢字学習支援を教育現場で実践し、より効率的な言語学習方法を探究していく。

### 参考文献

- (1) 許喆:『現代国語使用頻度調査 1・2』を通して見た漢字語の割合及び漢字の活用度調査, 漢文教育研究第34号, 韓国漢文教育学会 pp.221-244 (2010)
- (2) 朴慶淑:“대학생漢字能力實態와 한자교육의必要性” 語文研究 29 卷 3 号 韓國語文教育研究會 pp.303-324. (2001)
- (3) 濱田 美和:“韓国人学習者向け漢字教材開発のための基礎資料”, 富山大学人間発達科学部紀要, 富山大学人間発達科学部 第12 卷第2 号 pp.165-176 (2018)
- (4) 朴善嫻:“韓国の漢字教育”, JSL 漢字学習研究会誌 第9 号 9 卷 名古屋大学 pp.21-27 (2017)
- (5) 小澤健志:“アクティブ・ラーニング型授業の導入による” 木更津工業高等専門学校紀要 第53 号(2020)独立行政法人 国立高等専門学校機構 木更津工業高等専門学校 pp. 1-7 (2020)
- (6) 吳 善花:“「漢字廃止」で韓国に何が起きたか”, PHP 研究所 (2008)

表1 日韓言葉対照リスト（809組）の分析結果

紙面の都合により、その一部（1~50 および 790~809）を示します

	本文（日本語）	グーグル翻訳の結果	標準国語大辞書での確認 (99.01%)	翻訳結果としての適切 (85.53%)	Naver 辞書の結果	標準国語大辞書での確認 (99.87%)	翻訳結果としての適切 (100%)	一致するかどう か (84.91%)
1	悪化	악화	○	○	악화	○	○	○
2	安全	안전	○	○	안전	○	○	○
3	違憲	위헌	○	○	위헌	○	○	○
4	意思	의사	○	○	의사	○	○	○
5	意志	의지	○	○	의지	○	○	○
6	維持費	유지비	○	○	유지비	○	○	○
7	居住	거주	○	○	거주	○	○	○
8	異常	이상	○	○	이상	○	○	○
9	委託	위탁	○	○	위탁	○	○	○
10	傷む	다치다	○	×	상하다	○	○	×
11	位置	위치	○	○	위치	○	○	○
12	一酸化炭素	일산화탄소	○	○	일산화탄소	○	○	○
13	一周	일주	○	○	일주	○	○	○
14	一週	일주	○	○	일주	○	○	○
15	意欲	의욕	○	○	의욕	○	○	○
16	陰湿	음습	○	○	음습	○	○	○
17	引率	인율	×	×	인솔	○	○	×
18	宇宙	우주	○	○	우주	○	○	○
19	占い	운세	○	×	점	○	○	×
20	運賃	운임	○	○	운임	○	○	○
21	運動場	운동장	○	○	운동장	○	○	○
22	運用	운영	○	○	운용	○	○	○
23	映画	영화	○	○	영화	○	○	○
24	影響	영향	○	○	영향	○	○	○
25	英語	영어	○	○	영어	○	○	○
26	永住	영주	○	○	영주	○	○	○
27	衛星	위성	○	○	위성	○	○	○
28	永続	영속	○	○	영속	○	○	○
29	永眠	영면	○	○	영면	○	○	○
30	液化	액화	○	○	액화	○	○	○
31	塩化水素	염화수소	○	○	염화수소	○	○	○
32	延期	연기	○	○	연기	○	○	○
33	塩酸	염산	○	○	염산	○	○	○
34	援助	원조	○	○	원조	○	○	○

35	塩素	염소	○	○	염소	○	○	○
36	延長	연장	○	○	연장	○	○	○
37	応援	응원	○	○	응원	○	○	○
38	音楽	음악	○	○	음악	○	○	○
39	絵画	회화	○	○	회화	○	○	○
40	改革	개혁	○	○	개혁	○	○	○
41	概観	개관	○	○	개관.	○	○	○
42	改憲	개헌	○	○	개헌	○	○	○
43	海溝	바다 그루브	×	×	해구	○	○	×
44	概算	예산	○	×	개산	○	○	×
45	開始	개시	○	○	개시	○	○	○
46	解除	취소	○	×	해제	○	○	×
47	開城	개성	○	○	개성	○	○	○
48	会場	회장	○	○	회장	○	○	○
49	開場	개장	○	○	개장	○	○	○
50	海上	해상	○	○	해상.	○	○	○

(途中略)

790	家賃	임대	○	×	집세	○	○	×
791	柔らかい	부드러운	○	×	부드럽다	○	○	×
792	軟らかい	부드러운	○	×	부드럽다	○	○	×
793	融資先	대출처	○	×	융자처	○	○	×
794	用意	준비	○	○	준비	○	○	○
795	陽気	쾌활	○	○	쾌활	○	○	○
796	様子	모습	○	○	모습	○	○	○
797	利息	이자	○	○	이자	○	○	○
798	分かれる	나누이다	○	○	나누이다	○	○	○
799	別れる	헤어지다	○	○	헤어지다	○	○	○
800	影響を与える	영향을 미치는	×	×	영향을 주다	○	○	×
801	気が短い	마음이 짧다	×	×	성미가 급하다	○	○	×
802	警戒心が強い	경계심이 강하다	○	○	경계심이 강하다	○	○	○
803	好奇心が強い	호기심이 강하다	○	○	호기심이 강하다	○	○	○
804	根幹を成す	근간을 이루다	○	○	근간을 이루다	○	○	○
805	状況を打開する	상황을 타개하다	○	○	상황을 타개하다	○	○	○
806	騒動を起こす	소동을 일으키다	○	○	소동을 일으키다	○	○	○
807	対策を講じる	대책을 세우다	○	○	대책을 강구하다	○	○	○
808	密接に関わる	밀접한 관련	×	×	밀접하게 관련되다	○	○	×
809	夢を抱く	꿈을 꾸다	○	×	꿈을 품다	○	○	×